

Eierskapsavtale

Knytta til kildekode og infrastrukturelementer for samisk språkteknologi

mellom

UiT Norges arktiske universitet

Org.nr. 970 422 528

og

Sametinget (Sámediggi)

Org.nr. 974 760 347

12.12.2019



1 DEFINISJONER

«**Avtalen**» betyr denne eierskapsavtalen med samtlige vedlegg.

«**Divvun-gruppa**» viser til utviklingsgruppa Divvun ved ISK, UiT, som arbeider med videreutvikling av samisk språkteknologi og praktiske hjelpemidler. Divvun-gruppa var tidligere organisert under Sametinget, men er fra 2011 flytta til UiT Norges arktiske universitet.

«**Giellatekno-gruppa**» betyr Senter for samisk språkteknologi ved UiT Norges arktiske universitet sitt Institutt for språkvitenskap.

«**GPL**» betyr GNU General Public License versjon 3, tilgjengelig på www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html.

«**MIT-lisens**» betyr lisensen <https://opensource.org/licenses/MIT>.

«**Immaterielle rettigheter**» betyr alle opphavsrettigheter til åndsverk, samt alle rettigheter til varemerker, design, databaser, kretsmønstre, programvare, tegninger, spesifikasjoner, prototyper og lignende, enten slike rettigheter er registrert, kan registreres eller ikke er registrert. Videre omfattes alle rettigheter til tekniske løsninger, metoder, prosesser og prosedyrer enten disse er patentert, kan patenteres eller ikke.

«**Kildekoden**» betyr den lingvistiske kildekoden knytta til språkteknologi for Samisk som er utvikla av Giellatekno-gruppa og Divvun-gruppa, og som ligger til grunn for begge gruppenes arbeid med språkteknologi for Samisk. Kildekoden er nærmere beskrevet i **Vedlegg 1**.

«**Infrastrukturelementa**» betyr annen kildekode enn Kildekoden, som kan være språkuavhengig, og som er en nødvendig forutsetning for å bygge og utvikle produkt og digitale verktøy innen språkteknologi for Samisk. Infrastrukturelementa er nærmere beskrevet i **Vedlegg 1**.

«**Samisk**» betyr alle samiske språk under det norske Sametingets ansvarsområde.

«**UiT**» betyr UiT Norges arktiske universitet.

2 BAKGRUNN OG FORMÅL

Divvun-gruppa og Giellatekno-gruppa har siden henholdsvis 2004 og 2001 arbeidd med utviklinga av Samisk språkteknologi og digitale verktøy og produkter for å styrke det språkteknologiske tilbudet innen Samisk.

Gruppa har i perioden utvikla og arbeidd med Kildekoden, og har til hensikt å fortsette arbeidet med utvikling og styrking av språkteknologi for Samisk.

Formålet med avtalen er å regulere Partenes eierskap til, og rammene for videre utnyttelse av, Kildekoden og Infrastrukturelementene.

Divvun-gruppa var tidligere organisert under Sametinget, det folkevalgte organet for samene i Norge. Etter 1. juli 2011 har Divvun-gruppa vært en del av UiT, etter intern omorganisering i staten. Divvun-gruppa er finansiert av Kommunal- og moderniseringsdepartementet. Partene har en felles intensjon om at Sametinget fortsatt og for framtida skal ha bestemmende innflytelse over utviklinga og tilgjengeligheten til Kildekoden og Infrastrukturelementene slik at disse, i dag og i framtida, blir utnytta til det beste for den samiske befolkningens kultur, språk og samfunnsliv.

Partene ønsker å etablere felles eierskap, med like utnyttelsesmuligheter for Kildekoden og Infrastrukturelementene.

Divvun-gruppa og Giellatekno-gruppa har utvikla en felles språkuavhengig av plattform. Partene ønsker ikke å legge bånd eller begrensninger på at andre språkmiljø, institusjoner eller enkeltpersoner benytter denne plattformen, men har et gjensidig ønske om i fellesskap å kunne bestemme over Kildekoden og Infrastrukturelementene til det beste for den samiske befolkningen.

3 AVTALENS OMFANG

Denne avtalen omfatter Partenes eierskap og Immaterielle rettigheter vedrørende Kildekoden og Infrastrukturelementene, herunder Partenes rett til å benytte Kildekoden og Infrastrukturelementene. Avtalen regulerer også fremtidige forbedringer, utviklinger og endringer knytta til Kildekoden og Infrastrukturelementene.

Avtalen regulerer ikke eierskap og rettigheter til kildekode som knytter seg til andre språk enn Samisk.

4 EIERSKAP OG BRUKSRETT

4.1 Eierskap til Kildekoden og Infrastrukturelementene

Kildekoden og Infrastrukturelementene skal eies av UiT og Sametinget i fellesskap, med like deler.

Partenes eierskap til Kildekoden og Infrastrukturelementene skal ikke være regulert av Lov om sameige av 18. juni 1965, men være uttømmende regulert av Avtalen.

Alle kostnader forbundet med eierskapet til Kildekoden og Infrastrukturelementene skal dekkes av partene i henhold til eierskapsbrøken. Det samme gjelder eventuelle inntekter som måtte knytte seg til Kildekoden og Infrastrukturelementene.

4.2 Immaterielle rettigheter

Immaterielle rettigheter som er knytta til Kildekoden eller Infrastrukturelementene, eller som måtte oppstå i forbindelse med det videre arbeidet og utviklinga av Kildekoden og Infrastrukturelementene, skal eies av Partene i fellesskap, med like deler, med mindre annet er eller blir særskilt avtalt.

Partene skal i fellesskap avgjøre om det skal søkes beskyttelse ved registrering for Immaterielle rettigheter knytta til Kildekoden og Infrastrukturelementene.

4.3 Bruk av Kildekoden og Infrastrukturelementene

Hver av Partene skal ha rett til å benytte Kildekoden og Infrastrukturelementene i tråd med avtalens formål, og til å fremme samisk språkteknologi, herunder utvikling av verktøy, produkt og hjelpemidler for samisk språk.

Hver av Partene har rett til å bruke og utnytte Kildekoden og Infrastrukturelementene i samarbeid med andre institusjoner, organisasjoner og enkeltpersoner.

Partenes bruk og utnyttelse av Kildekoden eller Infrastrukturelementene reguleres etter Avtalens punkt 5.2. Partenes bruk skal skje på ikke-kommersiell basis.

Hver av Partene gir den annen Part en evigvarende, ugjenkallelig og vederlagsfri rett til å utnytte Immaterielle rettigheter knytta til Kildekoden og Infrastrukturelementene, enten slike rettigheter tilhører Partene i fellesskap eller en Part alene, i den utstrekning slik utnytting er nødvendig for å gjøre bruk av Kildekoden og Infrastrukturelementene i samsvar med Avtalens formål og dette punkt 4.3.

4.4 Overdragelse av eierskap og immaterielle rettigheter

Ingen av Partene har rett til å overføre sitt eierskap til Kildekoden eller Infrastrukturelementene, hverken helt eller delvis, uten etter samtykke fra den annen Part.

Det samme gjelder overføring av Partenes Immaterielle rettigheter knytta til Kildekoden og Infrastrukturelementene, samt Partenes rettigheter etter Avtalen, herunder den bruksrett som hver av Partene er innvilget.

5 LISENSIERING OG OVERFØRING AV RETTIGHETER

5.1 Åpen kildekode

Kildekoden og Infrastrukturelementene skal være åpen kildekode tilgjengelig under GPL versjon 3, eller tilsvarende åpen lisensavtale som Partene blir enige om.

5.2 Unntakslisensiering i enkelttilfeller

For institusjoner, organisasjoner eller enkeltpersoner som ønsker å utnytte Kildekoden eller Infrastrukturelementene, men ikke i kraft av en åpen kildekodelisens som nevnt i punkt 5.1, kan Partene i fellesskap bli enige om å innvilge en MIT-lisens i enkelttilfeller. Om MIT-lisensen også blir for restriktiv, kan andre lisenser vurderes.

Partene er enige om at Divvun-gruppa og Giellatekno-gruppa i fellesskap skal ha fullmakt til å innvilge unntakslisens i henhold til punkt 5.2 i Avtalen, og ved behov velge annen åpen lisens for Infrastrukturelementene i henhold til punkt 5.1.

6 MISLIGHOLD OG HEVING

Dersom en Part misligholder sine forpliktelser etter Avtalen, og det ikke skyldes forhold som den annen Part er ansvarlig for, skal den annen Part gi skriftlig advarsel med rimelig frist for å rette opp forholdet.

Hver av Partene kan kreve erstatta ethvert direkte tap som følger av den andre Partens mislighold, med mindre den misligholdende Parten godtgjør at misligholdet eller årsaken til misligholdet ikke skyldes den misligholdende Parten. Erstatning for indirekte tap kan ikke kreves.

Dersom det foreligger vesentlig mislighold kan en Part, dersom forholdet ikke rettes av denne misligholdende Parten innen fristen, heve Avtalen med øyeblikkelig virkning.

Ved heving av Avtalen på grunn av vesentlig mislighold mister den misligholdende Parten sin bruksrett etter Avtalen, og eierskap til Kildekoden og Infrastrukturelementene skal i sin helhet anses overført til den andre Part. Det samme gjelder alle Immaterielle rettigheter knytta til Kildekoden og Infrastrukturelementa.

Den misligholdende Parten skal yte nødvendig assistanse for å sikre at overføringer av eierskap og Immaterielle rettigheter i henhold til dette punkt 6 blir gjennomført.

7 INTERESSEKONFLIKTER OG ANTI-KORRUPSJON

7.1 Interessekonflikter

Hver av Partene skal unngå interessekonflikter i sin kontakt og samarbeid med andre institusjoner, organisasjoner og/eller enkeltpersoner i tilknytning til arbeid med og utvikling av Kildekoden og Infrastrukturelementene.

7.2 Anti-korrupsjon

Hver av Partene skal gjennomføre Avtalen på en slik måte at korrupsjon, misbruk av midler og uregelmessigheter motvirkes. Hver av Partene skal, uten unødig opphold, underrette den annen Part om

indikasjoner på korrupsjon og misbruk av midler som Parten blir oppmerksom på under gjennomføringa av Avtalen.

Videre plikter Partene, i arbeidet med samisk språkteknologi, ikke å akseptere eller tilby noen form for gave, tilbud, betaling eller fordeler som innebærer lovstridig eller korrump praksis.

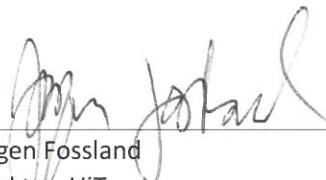
8 LOVVALG OG VERNETING

Avtalen er underlagt norsk rett.

Dersom en tvist mellom Partene i tilknytning til Avtalen ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av Partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler.

9 SIGNATURER

Denne avtalen er utskrevet og signert i to – 2 – eksemplarer, ett til hver av partene.



Jørgen Fosslund
Direktør, UiT

Rune Sverre Fjellheim
Direktør, Sámediggi

Vedlegg 1

Kjeldekode omfatta av denne avtalen, slik koden er plassert 18.6.2019, jf. Definisjonane i Punkt 1 i denne avtalen.

I opplistinga nedanfor blir det vist til desse ulike versjonskontrollrepositoriuma med kortnamn som definert her:

- \$GiellaLT=<https://gtsvn.uit.no/langtech/trunk/>
- \$GiellaLTbig=<https://gtsvn.uit.no/biggies/trunk/>
- \$GiellaLTspeech=<https://gtsvn.uit.no/speech/trunk/>
- \$GiellaLTgit=<https://github.com/giellalt>

Avtalen omfattar òg andre repositorium som er kontrollerte eller oppretta av Divvun, og som inneheld ressursar, produkt eller kjeldekode for Samisk, slik Samisk er definert i Punkt 1 i denne avtalen.

Kjeldekoden

- \$GiellaLT/langs/sma
- \$GiellaLT/langs/sme
- \$GiellaLT/langs/smj
- \$GiellaLT/giella-shared/smi
- \$GiellaLT/giella-shared/all_langs
- \$GiellaLT/words/terms

I tillegg kjem evt andre språk som hamnar under det norske Sametinget sitt ansvarsområde i framtida. Avtalen omfattar også greiner og tagga versjonar av desse ressursane, under <https://gtsvn.uit.no/langtech/branches/> og <https://gtsvn.uit.no/langtech/tags/>, og eldre ressursar under \$GiellaLT/gt/.

Tastaturkjeldekode:

- \$GiellaLTgit/keyboard-sma
- \$GiellaLTgit/keyboard-sme
- \$GiellaLTgit/keyboard-smj
- \$GiellaLTgit/keyboard-smi

I tillegg kjem evt andre språk som hamnar under det norske Sametinget sitt ansvarsområde i framtida.

Talekjeldekode:

- \$GiellaLTspeech /sme

I tillegg kjem evt andre språk som hamnar under det norske Sametinget sitt ansvarsområde i framtida, og andre språk som allereie ligg under Sametinget, men der arbeidet med talesyntese eller annan taleteknologi enno ikkje har byrja.

Annan kjeldekode:

- \$ GiellaLTbig /termdb
- \$ GiellaLTbig /tts

Infrastrukturelementa

- \$GiellaLT/giella-core
- \$GiellaLT/giella-libs
- \$GiellaLT/giella-templates
- \$GiellaLT/prooftools
- \$GiellaLT/tools
- \$GiellaLT/tts

Vidare:

- \$GiellaLT/apps/aajege
- \$GiellaLT/apps/divvuniskan
- \$GiellaLT/apps/risten2
- \$GiellaLT/apps/speedtyping

Annan kjeldekode:

- \$ GiellaLTbig /apps
- \$ GiellaLTbig /prooftesting
- \$ GiellaLTbig /techdoc

Alt under <https://github.com/divvun>.

Atterhald om framtidig omorganisering:

Kjeldekoden vil vera omfatta av avtalen uavhengig av om han blir flytta til andre plassar og nettenester i framtida.

